



こくさいこうりゅういん  
国際交流員がおくる  
ぶんか  
文化だより vol.2

みなさん こんにちは！<sup>えひめけんこくさいこうりゅうきょうかい</sup>愛媛県国際交流協会（E P I C）です。  
「<sup>こくさいこうりゅういん</sup>国際交流員がおくる<sup>ぶんか</sup>文化だより」vol.2も<sup>かっこく</sup>各国の<sup>ぶんか</sup>文化を  
たくさん<sup>しょうかい</sup>ご紹介<sup>さいご</sup>します！ぜひ、最後まで<sup>み</sup>見て<sup>ください</sup>！



韓国国際交流員  
李 有美（い ゆみ）

中国国際交流員  
楼 韵姿（ろう いんつ）

アメリカ国際交流員  
真（まこと）・ショルダー





は

じ

ま

り





## 日本の歌の中国語カバー曲

あつという間に秋になりました。すがすがしい秋の風に吹かれて、思わずドライブで遠足や登山に行きたくなりますね。楽しいドライブに欠かせないのは BGM、お気に入りの音楽を聴きながらおしゃべりすると、皆のテンションも盛り上がります。

そこで、今回は人気ある日本の歌の中国語カバー曲を紹介したいと思います。



1980 年以後、改革開放真っ只中の中国は外国の文化を積極的に取り入れるようになり、外国の曲の中国語カバーも急速に増えるようになりました。そのうち、日本の歌が多くの人に喜ばれています。

1980 年代の日本といえば、音楽の黄金時代を迎える時期であり、民謡もポップスも素晴らしい曲が続々と生まれました。80 年代の中国語カバー曲を語るのに欠かせない人物といえば、アジアの歌姫と呼ばれるテレサ・テン（中国語：鄧麗君）。日本でリリースされた曲は約 260 曲ほどありますが、中国語でリリースした曲は 1000 曲を越しているようです。

そこで、以下の代表的な 2 曲をピックアップします。

### 1-時の流れに身をまかせ / 《我只在乎你》（あなたのことしか考えられない）

作曲：三木たかし 日本語作詞：荒木とよひさ 中国語作詞：慎芝

これはテレサ・テンが日本で発行した一番のヒット曲といわれています。

1986 年にシングルとして発売され、複雑な恋を思わせる切ない歌詞と美しいメロディーが涙を誘う名曲です。その曲の誰でも知っているというほど有名な歌詞といえば、

「だから お願い そばに置いてね♪ 今は あなたしか 愛せない♪」

（「所以我求你，别让我离开你♪ 失去你我不能感到一丝丝情意♪」）

あなたがいらない人生など、今は考えられないという切ない想いがしみじみと伝わってきます。

听听看（聴いてみよう）：<https://www.youtube.com/watch?v=Mbm-TqxbFD0>

（中国語版は 1 分 20 秒より）

### 2-里の秋 / 《又见炊烟》（また炊事の煙を見る）

作曲：海沼実 日本語作詞：斎藤信夫 中国語作詞：庄奴

この曲は日本東北地方の民謡「里の秋」から由来。「里の秋」ができた時代は 1945 年。作者が戦争に向かった父親への思いから創った一曲です。

1978 年、台湾の作詞家である庄奴が元の歌詞を翻案して、今の歌詞を作りました。歌詞の内容は、元の歌詞とは違い、農村の美しい風景の中に立ち上る民家の炊事の煙を、自分が思いを寄せる人が去って行く姿にたとえ、「どれほど景色が美しくても、私の心の中には、ただ炊煙のようあなたがいるだけ」（「诗情画意虽然美丽♪ 我心中只有你♪」）と読んだものです。



## 次に紹介するのは、Kiroro。

2000年代に入ってから、日系企業の中国進出に伴い、日本文化がさらに中国で大ヒットとなりました。日本の歌だけでなく、ドラマやゲーム、ファッションなども若者の中で流行しはじめ、日本語学習者が年々増えてきています。

その時代に流行る日本の歌手の代表といえば Kiroro、彼女たちの曲は、劉若英という台湾省出身の歌手にカバーされ、広く知られています。

ここで代表的な2曲をピックアップします。

### 1-未来へ / 《后来》(その後)

日本語作詞・作曲：玉城干春 中国語作詞：施人诚

この歌の日本語版の歌詞と比較してみると、とても面白いです。内容が全然違います。

日本語版は、子どもが去っていった母を偲んで、思いを語る内容であるのに対して。

中国語版は、失恋した人が、別れた相手のことを想う哀愁を帯びるソングです。幾度も恋に破れ  
てから、恋を嘆く気持ちを表しました。

「后来 我总算学会了 如何去爱♪

可惜你早已远去 消失在人海♪

后来 终于在眼泪中明白♪

有些人 一旦错过就不在」

(「その後 私どうやって人を愛するのかを、何とか学んだが♪

あなたは既に遠く人ごみの中に消えてしまった♪

その後やっと涙を流しながら分かった♪

一度見逃してしまった人が二度と戻って来ないってこと♪)」

そして、リズムはゆっくりで歌詞も簡単なので、カラオケでも大人気。

中国語を勉強する方におすすめします。

听听看: <https://www.youtube.com/watch?v=t0igPuDjYUE>

### 2-長い間 / 《很爱很爱你》(あなたが大大好き)

日本語作詞・作曲：玉城干春 中国語作詞：施人诚

「愛你」というと I love you の意味があることはよく知られていますが、

「愛」の前に付いている「很(hěn)」は「とても」という意味です。

なので、「很愛很爱你」(hěn ài hěn ài nǐ)

(ヘンアイヘンアイニー)

を日本語に訳したら、あなたが大大好きの意味になります。

听听看: <https://youtu.be/3znMCsScXo>

いかがでしょうか。

ほかにもたくさんのカバー曲がありますが、ご興味のある方はぜひいろいろと中国語で歌ってみてくださいね♪



勉強！勉強！勉強！

～アメリカの大学受験と入学！～

まもなく高校を卒業する殆どの生徒が悩む共通点はやはり大学への進学でしょう。アメリカも例外ではなく、高校生は高校2年（日本の高1と同年）から大学受験の勉強を始め、進学計画をたてる生徒も少なくないです。

アメリカの大学受験は国家試験であり、受験の成績を希望している大学に提出する仕組みとなっています。大学受験は SAT と ACT の二つがあり、生徒はどちらかの試験の成績を大学に送る必要があります。基本 SAT が ACT より人気がありますが、最近では両方の試験を受けて、点数が高い方のテストを送るか、SAT・ACT 両方の結果を大学に提出する生徒が増えています。SAT と ACT は基本似ていますが、少し異なります。

ACT の科目は国語、読解、数学、科学そして任意の論文となります。試験は2時間55分（論文を含め3時間35分）かかります。大学によっては任意の論文の評価も必要とすることもあります。論文以外の科目は36点満点で採点するものとし（論文は12点満点）、ACT の最終点数（任意の論文を除き）は全科目の平均を取ったものです。



SAT は国語、読解、数学そして任意の論文があり、3時間50分かかります。論文の科目を受けない場合でも大学評議会が次回の SAT 作成の為に参考にする模擬試験を受けるので論文を受けても受けなくても3時間以上かかります。SAT の科目にはそれぞれ取得できる点数があり、最低点数が400点で満点は1600点となっています（論文は別で採点されます）。SAT の試験には ACT と違って科学が入っていませんが、SAT にはもう一つ、補足の SAT 選択科目試験があります。SAT 選択科目試験を受けるのは任意ですが、トップの大学はよく必要とします。選択科目試験は生物学、科学、高度数学、外国語等の様々な分野があります。大学によって ACT の科学の科目が SAT の選択科目試験とカウントされますので、ACT を取って SAT の科目試験を取らない生徒もいます。



SAT とはまた別の PSAT という試験もあります。PSAT は主に「練習 SAT」なのですが、年に一回しかなく、高得点を取得した生徒は奨学金をもらえる可能性がありますので大事



な試験です。アメリカの大学はかなりお金がかかりますのでローンを組まなくてもいいように生徒は色々な方法で奨学金を取得しようとします。

日本の大学受験と違い SAT も ACT も年に何回か受けることができ、高校 2 年から受け始める生徒がいます。大学によっては数回の SAT と ACT 試験から科目の一番高い点数を合わせて評価する場合もあるので最低でも二回受けてから大学に出願することが望ましいです。何度でも試験を受けることができますが、受験するにはお金がかかるので基本受験生は 2, 3 回受験します。

卒業生はたいてい複数の大学に出願し、多い方は 15 以上の大学へ出願する場合があります。SAT と ACT の点数、そして高校での総平均成績 (GPA) が大学への出願には必要ですが、論文、学校内・外での活動も重要視されます。論文は大学への自己アピールとなっていますが、なかでも重要視されているのは、学生のユニークさのアピールで、論文の代わりに漫画を提出して合格した人もいます。

アメリカの大学受験で高得点を取得する生徒が増えている傾向にあり、大学受験と高校での成績だけでトップの大学に入学するのが段々難しくなっています。そこで大事になってくるのが学校内・外の活動です。大学は生徒のボランティア活動や部活、スポーツ等での功績を見ます (アメリカではスポーツが部活に区分されず、体育の代わりに受けられる授業となっています)。こちらの活動はトップ大学には非常に重要になるので、学生が勉強だけに励むことは現在そこまで求められていません。例えば、SAT で平均点数を取って 2 年間病院でボランティア活動した生徒と SAT で満点を取ったがスポーツや部活に参加しなかった生徒が同じ大学に申し込んだら 2 年間のボランティア経験がある生徒が受かる可能性が高いです。

アメリカには大学への出願に大きな影響を与えるアファーマティブ・アクションという制度があります。アファーマティブ・アクションでは、人種などにおいて、社会的に差別されている人たちが大学に受かりやすいように、優遇措置をとる制度です。地域によっては、貧困等の理由により、親が家庭教師を雇うことや子供を塾に通わせることが難しいケースも多いので、そのような家庭環境の生徒にも大学で勉強できる機会を与える為に実施された制度です。研究によると様々な環境で育った学生が一緒に勉強すると全員が将来成功する





確率が上がるとも言われているので大切にされている制度です。

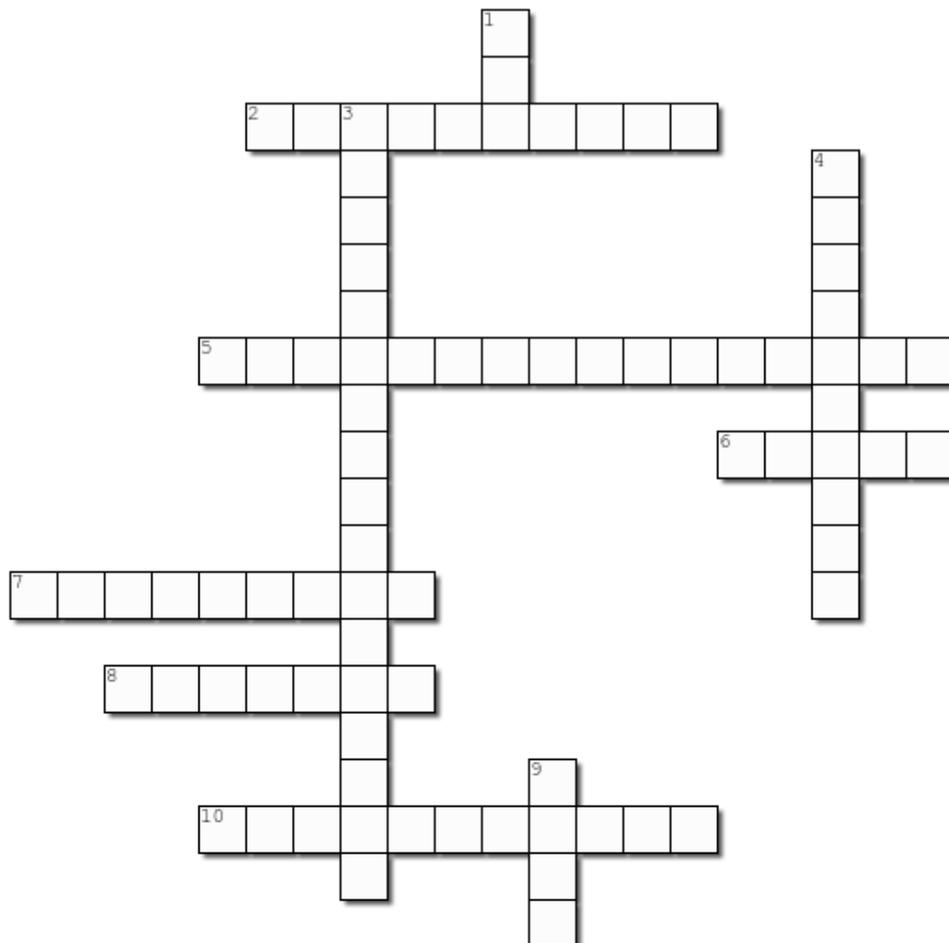
志望大学に受からなかった生徒は日本と違い浪人をしません。代わりにコミュニティカレッジに入学し、2年間勉強してからまた大学に出願します。コミュニティカレッジは大学と違い入学試験がありません。代わりに「プレイスメントテスト」で学生のレベルを測り、数学や国語等の授業をどこまで省略していいかを定めます。コミュニティカレッジでは大学の基礎授業まで受けることもでき、その授業を合格出来たら大学に進学することができますようになります。コミュニティカレッジから大学に進学する生徒は大学3年生と認められ、大学での基礎授業が主となる最初の二年が免除されます。コミュニティカレッジが大学より学費がかなり低いこともあり、高校から大学へ進学するのではなく、コミュニティカレッジに入学する人も少なくないです。コミュニティカレッジはアメリカでは大学へのセカンドチャンスです。

このように、アメリカでの大学進学は複雑で、良いところも悪いところもあると思います。日本の大学進学と比べたらどうでしょうか？自分ならどちらのシステムが合うと思いますか？私自身もよく考えることがあります。是非皆様も考えてみてください。



# アメリカへの大学進学！

ヒントを使って英語の言葉を書きましょう！



## 横

2. 高校が終わるときにする式
5. 大学進学のカンダチャンス
6. ACT と SAT の任意科目
7. 追加で学校外ですれば大学に受かりやすくなる活動
8. ACT にはあり SAT にはない科目
10. 功績がよければ大学の為に貰えるお金

## 縦

1. 高校の総平均成績
3. 性別や人種などにおいて、社会的に差別されている人たちを救済する教育制度
4. 高校を卒業したら進学する
9. SAT の練習試験

# 韓国の秋を代表する名節

## 秋夕

### 秋夕

チュソク 추석

今年の10月1日は韓国では秋夕（チュソク・お盆）だ。秋夕は、韓国の3大名節（ソルラル（旧正月）、端午）の一つで、旧暦8月15日に一家親戚が故郷に集まってチャレ（茶礼）を行い、墓参りを行う。お正月と同じく故郷を訪問しに帰省する民族大移動の時期でもある。秋夕は純粋な韓国語で「ハンガウィ」とも呼ばれる。「ハン」は大きい、「ガウィ」は「真ん中」という意味で、つまり「ハンガウィ」とは8月の真ん中にある大きな日ということだ。毎年秋夕は当日とその前後1日が祝日となる。今年の韓国の秋夕は9月30日～10月2日までだ。

## 秋夕当日の朝に行われるのは、

### チャレ（茶礼） 차례

チャレはソルラル（旧正月）や秋夕の朝にされる、先祖の霊を迎え入れるための祭礼だ。各家庭では祭壇にチャレサン（茶礼床）と呼ばれる様々な食べ物（その年の新穀や新米）を先祖に供え、拝礼など一連の儀式を実施する。供える料理から進行まで、各家庭や地方、また時代によって少しずつ異なる。

### チャレサン（茶礼床） 차례상

チャレサンは、神位が北に、お辞儀をする祭主（祭事を行う時に中心となる人）の場所を南にする。祭主から見ると、右側が東、左側が西になる。

### どんな食べ物が供えられる？

先祖に供えるチャレサンは各家庭や地方によって供え物が少しずつ異なる。済州島ではみかんを、慶尚北道ではタコを供える特徴があるが、それも家庭ごとに違う。

しかし、基本的な同じルールがある。まず、料理には唐辛子やニンニク、赤身の魚や小豆は使わない。先祖の霊を追い出すという意味があるからだ。同じ意味で桃も使わない。そして陰陽五行説によって、奇数は陽の気運を持って縁起がいいと考え、食べ物の数を奇数に供える。

チャレサンは普通5列に並べられるが、神位に最も近い1列目は食事にご飯とスープ、ソンプヨンなどが上がり、2列目は祭祀のメイン料理となる肉類やチヂミなどが供えられる。3列目には副料理の汁物などが、4列目にはナムルやナバッキムチ（唐辛子が入ってない水キムチ）などのおかずが用意される。5列目には果物、お菓子などデザートに当たるものを供える。



北



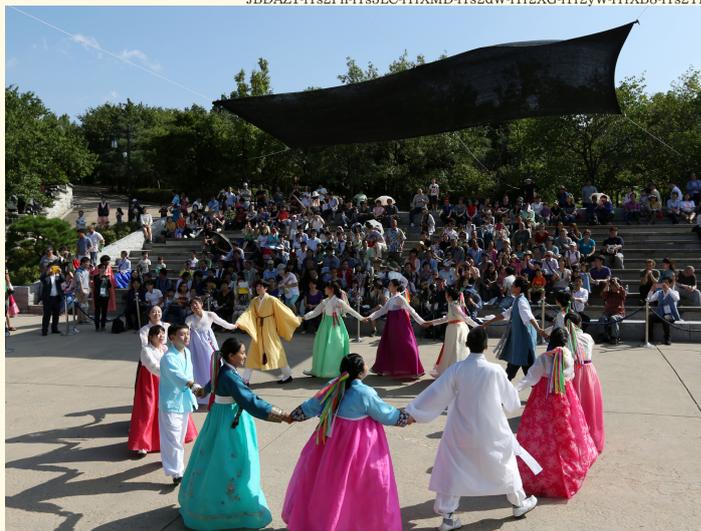
西

東

南

また基本的なルールがあり、

- 魚東肉西（魚は東側に、肉は西側に置く）
- 頭東西尾（魚の頭は東側に、尾は西側に置く）
- 左脯右臛（左端に魚の干したものを、右端にシッケ(甘酒のような)を置く）
- 紅東白西（赤い果物を東に、白いものを西に置く）
- 棗栗梨柿（西からナツメ、栗、梨、柿を並べる）の方法を守って供える。



## 秋夕の食べ物

ソンプヨン（松餅）송편

ソンプヨンは、うるち米の粉をお湯で練ったものに、小豆や栗、すりゴマと砂糖を混ぜたものなどを包んで半月の形にし、松葉を敷いた蒸し器で作る秋夕の代表的な食べ物のお餅である。ソンプヨンは果物と新穀を収穫した後、先祖様に感謝する気持ちを込めて作って、チャレサンにも供え、みんなで分けて食べる料理だ。家庭や地方ごとに中に入れる具が違ふし、形も違ふのが魅力的。もちもちとした食感とすりごまと砂糖の甘さはずっと食べたくなる味だ。また、韓国ではソンプヨンをきれいな形に作れば、可愛い赤ちゃんが生まれる話もある。

## 秋夕の伝統遊び

カンガンスルレ 강강술래

カンガンスルレは全羅南道の海岸地域で受け継がれてきた民俗遊びである。豊作と豊穰を祈願する風俗の一つで、主に旧暦8月15日の秋夕に行う遊びである。明るい満月の夜に数十人の村の女性達が集まって手に手をとって、丸く円を描いて踊る。踊る女性の中で歌が上手な一人が前歌を歌い、続いて全員で後ろの歌を歌うという先後唱形態で歌う。このような遊びは一晚中踊り続けられ、踊りには農村や漁村での生活を自然に描写した遊びをするのが特徴だ。カンガンスルレは名節を楽しんだ集団的女性の民俗踊りに留まらず社会的役割も行い、世代から世代に繋がる伝承を通じて女性のアイデンティティを形象して堅固にする機能まで遂行してきて、2005年に世界文化遺産に登録された。

韓国国立国楽院の映像 <https://youtu.be/zjg757sy8k8>

ハンゲルの日がある！



世宗大王

## 10月9日 ハンゲルの日(祝日)

ハンゲルは韓国の文字のこと。韓国の文字であるハンゲルは朝鮮時代の第4代王様である世宗大王が作った文字だ。世宗大王はそれまで使われていた漢字が韓国語と異なり、多くの民が学び、使うことができないという事実をもどかしく思い、誰もが簡単に文字を読み書きできるように、新しい文字を作ったのだ。その訓民正音（ハンゲルの古称）の公布を記念する日があり、ハンゲルの日である。

# 注目! イベントのお知らせ

国際交流員による  
おしゃべり文化サロンを開催しています!



新型コロナウイルス感染症  
拡大防止のため、定員を  
少なくして実施しています!



今後のサロンの予定はこちら

10月31日(土) 講師: 中国国際交流員 楼 韵姿  
テーマ 「中国の学校生活」

11月21日(土) 講師: 韓国国際交流員 李 有美  
テーマ 「韓国の伝統音楽『国楽』」

12月12日(土) 講師: アメリカ国際交流員 真・シュローダー  
テーマ 未定

※講座の日程やテーマは変更となる場合がありますので予めご了承ください。

詳しくはE P I Cのホームページをチェック!



ご参加ください

おわり

